

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра английской филологии и перевода

ЗАБОЛОТСКАЯ Анастасия Андреевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ ВКУСА
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Лапшина М.Н.

Санкт-Петербург
2017

Содержание

Введение.....	4
Глава I. Основные теоретические проблемы фразеологии в современной лингвистике	
1.1 Определение ФЕ, их семантические особенности, история исследования ФЕ.....	6
1.2 Основные характеристики фразеологизмов.....	11
1.3 Понятие фразеологического концепта	13
1.4 Фразеологизмы в языковой картине мира.....	16
1.5 Стилистически окрашенные ФЕ	18
Выводы по I главе.....	21
Глава II. Структурно-семантический анализ английских и русских фразеологических единиц с прилагательными вкуса	
2.1 Структурно-семантическая классификация ФЕ в английском языке.....	23
2.1.1 Номинативные фразеологические единицы в английском языке.....	24
2.1.2 Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы в английском языке.....	26
2.1.3 Коммуникативные фразеологические единицы в английском языке.....	27
2.2. Структурно-семантическая классификация ФЕ в русском языке.....	29
2.2.1 Номинативные фразеологические единицы в русском языке.....	29
2.2.2 Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы в русском языке.....	30
2.2.3 Коммуникативные фразеологические единицы в русском языке.....	31
2.3 Сравнительная характеристика структуры английских и русских	

ФЕ.....	33
2.4 Сопоставительная характеристика ФЕ в языковой картине мира английского и русского языков.....	38
Выводы по II главе.....	46
Заключение.....	48
Список использованной литературы.....	50
Словари.....	52
Приложение.....	54

Введение

Данная работа посвящена изучению фразеологических единиц с прилагательными вкуса в английской и русской языковой картине мира. Актуальность работы обуславливается возрастающим интересом лингвистов к фразеологической семантике, к проблеме фразеологической картины мира в связи со значимостью выявления сходств и различий в разных языках. Проблемы сопоставительной фразеологии привлекают внимание многих лингвистов таких, как: Е.Ф. Арсеньева, В.М. Мокиенко, Ф.Х. Тарасова, А.В. Артемова, Г.Х. Алеева, Г.А. Баженова, Ю.П. Солодуба, Э.М. Солодухо, и др.

Однако, сопоставительный анализ фразеологических единиц с прилагательными вкуса в английском и русском языках предпринят не был. И это определяет научную новизну представленного исследования.

Целью данной работы является проведение сопоставительного структурно-семантического анализа фразеологических единиц с прилагательными вкуса в английской и русской языковой картине мира и определение черт общего и специфического для данных ФЕ в сопоставляемых языках.

Цель настоящей работы определила решение следующих задач:

1. Определить суть рассматриваемых в работе понятий в теоретическом плане;
2. Собрать материал из одноязычных и двуязычных толковых и фразеологических словарей методом сплошной выборки;
3. Провести структурную классификацию фразеологических единиц с прилагательными вкуса;
4. Проанализировать собранный материал с точки зрения семантики;
5. Провести сопоставительный анализ русских и английских ФЕ с прилагательными вкуса;
6. Выявить специфику отражения вкусовых ощущений в английской и русской ЯКМ.

Для решения поставленных задач и достижения цели в работе были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, описательный, метод компонентного анализа, метод классификации и количественный подсчет.

Теоретической базой послужили исследования таких ученых, как Н.Н. Амосова, А.П. Бабушкин, В.В. Виноградов, Е.В. Иванова, В.И. Карасик, А.В. Кунин, М.Н. Лапшина, В.А. Маслова, И.В. Пахомова.

Материалом исследования послужили 121 фразеологическая единица с прилагательными вкуса в английском языке и 96 фразеологических единиц с прилагательными вкуса в русском языке, извлеченных путем сплошной выборки из 8 словарей ([Кунин 1994], [Лубенская 2004], [Баранов, Добровольский 2007], [Молотков 1986], [Буковская, Вяльцева, Дубянская 1985], [Partridge, Beale 1984], [Simpson 2008], [URL: <http://slovar-vocab.com>]).

Практическая значимость данной работы заключается в том, что наблюдения и выводы, содержащиеся в исследовании, могут быть использованы как в теоретических, так и практических курсах английского языка.

ВКР состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения и списка литературы.

Глава I. Основные теоретические проблемы фразеологии в современной лингвистике

1.1. Определение ФЕ, их семантические особенности, история исследования ФЕ

Фразеология – это раздел науки о языке, объектом изучения которой являются устойчивые сочетания слов – фразеологические единицы (ФЕ). Родоначальником теории фразеологии является Шарль Балли, швейцарский лингвист французского происхождения. Он понимал данную науку как “изучающую связные сочетания”. Также Ш. Балли дал следующее определение фразеологической единицы: “сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами” [Кунин 1996: 5]. В книге “Очерки стилистики” Ш. Балли выделил четыре типа словосочетаний: 1) свободные словосочетания 2) привычные сочетания 3) фразеологические ряды 4) фразеологические единства. Позже, в книге “Французская стилистика”, он указал две группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства. Прделанная им работа способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований [Там же с. 5].

В английской и американской лингвистической литературе работы, посвященные теории фразеологии, немногочисленны. “Поэтому в английском языке отсутствует общепринятый термин для этой дисциплины” [Там же. с. 9].

Английские и американские лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц используют термин “идиома” (idiom). Термин “идиома” впервые был введен английским лингвистом Л.П. Смитом. В своей работе “Фразеология английского языка” он употреблял слово “идиома” для обозначения таких особенностей языка, которые являются речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики. К идиомам он относил: фразеологические сочетания, грамматические

явления – «двойное» выражение сравнительной и превосходной степени (*more better*), двойное отрицание, устойчивые повторения тех же слов (*by and by, again and again, neck and neck*) [Смит 1998].

Наиболее распространенное определение идиомы принадлежит У. Макморди и Дж. Сейдлу. Они понимают идиому как “ряд слов, изобретающих значение, отличное от значений его компонентов” [Сейдл 1978: 4].

На данный момент лингвисты расходятся во мнениях, касающихся определения фразеологизма и объема фразеологии. Но, несмотря на расхожест во мнениях на счет определения фразеологии, именно советскими лингвистами был определен и введен термин “фразеологическая единица”, обозначающий особую группу словосочетаний. В настоящее время вопрос об объеме фразеологии до сих пор не решен. “В современной филологической науке установилось такое положение, при котором расширяется понятие фразеологии. В объем фразеологии включаются и слова, и идиомы, и составные термины, все виды устойчивых синтаксических конструкций, пословицы, поговорки, изречения, крылатые слова и многочисленные штампы устной и письменной речи” [Залялеева 2003: 4].

По мнению А.В. Кунина к ФЕ относятся все “устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой” от “двусловных образований” до сложных предложений, т.е. пословиц [Кунин 1996: 31]. Е.В. Иванова считает, что, рассматривая вопрос границ фразеологического фонда, следует упоминать пословицы и фразовые глаголы [Иванова 2011]. Однако А.И. Алехина полагает, что фразеология включает в себя устойчивые словесные комплексы фразеологического и нефразеологического характера [цит. по Загрядская 2003].

Итак, из всего вышесказанного очевидно, что на понятие “фразеологическая единица” возникают разногласия во взглядах. В данной работе мы будем придерживаться определения А.В. Кунина: “Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением” [Кунин 1996: 210].

В связи с тем, что отечественные лингвисты расходятся во мнениях, касающихся определения фразеологизма и объема фразеологии, во фразеологии традиционно выделяют узкий и широкий подход. Сторонниками узкого подхода являются представители Петербургской и Новгородской школы лингвистики. При данном подходе к фразеологии относятся только устойчивые словосочетания, эквивалентные слову. Данной точки зрения придерживается С.И. Ожегов, В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.И. Молотков. Широкий подход к пониманию ФЕ представлен такими авторами, как Н.М. Шанский, В.Н. Телия, А.В. Кунин. Авторы данного подхода включают в состав фразеологии не только словосочетания, но и предложения, пословицы и поговорки [Кунин 1996: 31].

В русской фразеологии В.В. Виноградов выделил фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. При создании классификации В.В. Виноградов основывался на критерии взаимозависимости, так как характерной особенностью каждого фразеологического оборота является его смысловое единство, однако, степень зависимости значения фразеологической единицы в целом и значений, входящих в ее состав компонентов, может быть различной.

- Фразеологические сращения

Фразеологическое сращение (идиома) - это семантически неделимый оборот, общий смысл которого не мотивирован значением составляющих элементов. Слова, входящие в состав сращения, полностью утратили семантическую самостоятельность и своими значениями, следовательно, не объясняют смысла всего оборота в целом.

Например: «A skeleton in the cupboard» - семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних.

- Фразеологические единства

Фразеологическое единство - это устойчивый оборот, в котором отчетливо сохраняются признаки семантической отдельности компонентов. Для

фразеологического единства характерна образность. Слова в совокупности приобретают переносный смысл. Обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением.

Например: “плыть по течению”, «to pour oil on the flame(s)» - подливать масло в огонь.

Подобно идиомам, фразеологические единства семантически неделимы, их синтаксический строй и грамматические формы строго определены. Замена слова в составе фразеологического единства или подстановка синонима ведёт к разрушению метафоры или изменению экспрессивного смысла.

Однако, во фразеологических единствах возможны вставки слов между частями.

Например: “довести (себя, ее, кого-либо) до белого каления”.

- Фразеологические сочетания

Фразеологическое сочетание - это устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным (употребляемым лишь в данном сочетании). Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих из отдельных слов.

В отличие от фразеологических сращений и единств фразеологические сочетания семантически делимы - их состав допускает ограниченную замену отдельных слов или синонимическую подстановку, при этом один из членов фразеологического сочетания - постоянный, другие же – переменные.

Например: в словосочетаниях “сгорать от любви, нетерпения, стыда, ненависти”

постоянным членом является слово “сгорать” с фразеологически связанным значением.

- Фразеологические выражения (ФВ)

Фразеологические выражения - это устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются семантически

членимыми и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их особенностью является то, что они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой, и то, что они воспринимаются членами общества одинаково, без чего коммуникация была бы невозможна.

Например: «to have a smoke».

Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Источниками таких ФВ являются пословицы и афоризмы. Если же во ФВ имеются элементы недосказанности, тогда источниками являются поговорки или крылатые фразы. Другим источником ФВ является профессиональная речь. Также фразеологическими выражениями являются речевые штампы, то есть устойчивые формулы, такие как: “всего хорошего”, “до новых встреч” [Шанский 1958, Виноградов 1977].

Многие лингвисты не относят фразеологические выражения к фразеологическим единицам, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

Н.Н. Амосова рассматривала ФЕ с точки зрения контекста, а точнее, постоянного контекста. Так как фразеологические единицы признаются единицами постоянного контекста, где значение слова является фразеологически связанным. Единицы постоянного контекста (ФЕ) по Н.Н. Амосовой подразделяются на: фраземы и идиомы [Амосова 1963].

1. Фраземы - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, постоянным.

*Например: «beef tea» - крепкий мясной бульон;
«husband's tea» слабо заваренный чай.*

Здесь второй компонент является минимумом для первого.

2. Идиомы, в отличие от фразем, - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество, и оба представлены общим лексическим составом словосочетания.

Например: «red tape»- волокита, бюрократизм;

«red herring»- трюк;

«mare's nest»- ченуха;

«dark horse»- человек с неясной репутацией.

Значение целого не выводимо из суммы значений элементов идиомы.

Н.Н. Амосова говорила, что идиома- это фразеологическая единица с целостным значением.

1.2 Основные характеристики фразеологизмов

Главными характеристиками ФЕ являются: образность, метафора и синестезия.

Одной из характерных особенностей фразеологизмов является то, что для понимания общего смысла необходимо понимать образную основу ФЕ, т.е. «способность языковых единиц создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности» [Мокиенко 1980: 123]. М.Н. Шанский полагает, что раскрытие образной основы фразеологизмов представляет одну из наиболее важных задач их «глобального» исследования [Шанский 1985: 23]. Ведь достаточно часто фразеологизмы оказываются непонятными, так как воспринимаются буквально. Это связано с тем, что человек не обладает достаточными фоновыми знаниями, чтобы правильно расшифровать ФЕ. (Например, под выражением «собака на сене» подразумевается значение: «ни себе, ни людям»). Но никак не животное, лежащее на высушенной траве для скота). Частичная или полная переосмысленность значения компонента ФЕ, создает образность всей ФЕ.

Образное видение окружающей действительности находит своё отражение во вторичной номинации- метафоре. «Метафора – это перенос наименования на основе существующего между предметами, явлениями реального или воображаемого сходства» [Лапшина 2013: 29]. Метафора употребляется достаточно широко как «инструмент» создания картины мира. Благодаря расшифрованному значению можно понять не только смысл, но и специфику видения культурой каких-либо символов. Зачастую расшифровка образности метафоры, так же как и образности ФЕ требует особых знаний, ведь сходство между объектами могут быть как реальными, так и воображаемыми.

Согласно И.В. Пахомовой [Пахомова 2003] из метафоры можно извлечь информацию о признаке, мотивирующем метафорический перенос. В основу большинства метафорических переносов заложен не реальный признак, а привнесенная в концепт эмоциональная оценка.

Применительно к нашему материалу важно рассмотреть явление синестезии, которое проявляется в том, что «слово, значение которого связано с одним органом чувств, употребляется в значении, относящемся к другому органу чувств, т.е. имеет место переход, например, от осязания к слуховому восприятию или от этого последнего к зрительному восприятию» [Цит. по Мерзлякова 2003: 67].

Синестезия строится на сходстве ощущений. В основе синестезии лежат реальные физические и психологические явления, и перенос наименования осуществляется благодаря общности восприятия разных качеств разными органами чувств.

К синестетическим прилагательным относятся прилагательные, обозначающие признаки, которые воспринимаются:

- Зрительно;
- На слух;
- Обоняние и вкус;
- Осязательно.

В нашей работе мы будем рассматривать ФЕ с прилагательными вкуса, поэтому подробнее рассмотрим синестетические прилагательные обозначающие вкусовые признаки. Согласно исследованиям синестетических переносов А.Х. Мерзляковой, особенностью прилагательных вкуса является наличие семы оценки («приятный» или «неприятный»). В переносном значении такая оценка сохраняется. Считается, что вкусовые ощущения оказывают более сильное влияние на человека. Э. Кондильяк объясняет это тем, что потребность в пище делает для человека вкус более необходимым [Кондильяк 1982: 324]. Обозначение вкусовых ощущений может использоваться для передачи признаков, воспринимаемых другими органами чувств. Так, например:

- 1) *Вкусовой признак => звуковой признак*
- 2) *Вкусовой признак => зрительный признак*
- 3) *Вкусовой признак => признак, воспринимаемый обонянием*
- 4) *Вкусовой признак => осязательно воспринимаемый признак*

1.3 Понятие фразеологического концепта

В современных исследованиях большое внимание уделяется изучению концептов. Существует два основных подхода к изучению концептов: когнитивный (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, И.А. Стернин и др.) и лингвокультурологический (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Н.А. Красовский, Ю.С. Степанов и др.). Цель подходов заключается в том, чтобы понять различия между культурами и познать суть языкового сознания. Несмотря на существование двух основных подходов к определению концепта, между ними не наблюдается существенных противоречий.

Термин «концепт» в языкознании традиционно связан с концептуализацией и категоризацией, то есть с научным осмыслением мира на основе понятия. Формирование концептов основывается на формировании чувственного опыта, предметной деятельности человека, его мыслей, языкового

общения. Само слово «концепт» происходит от латинского слова *conceptus*, которое означает мысль, понятие.

Согласно В. А. Масловой [Маслова 2005] проблема дифференциации *понятия* и *концепта* является одной из сложно решаемых проблем. В.З. Демьянков полагает, что “*понятие* и *концепт*, непременно присутствующие в научном дискурсе, – исторические дублеты..., однако в современном узусе эти термины расходятся в употреблении” [Демьянков 2001: 35]. А.П. Бабушкин считает, что *понятие* является одним из типов *концепта* [Бабушкин 1997: 23]. А по мнению Н.А. Красавского [Красавский 2013] различие между понятием и концептом заключается в том, что понятие – это мысль об определенном предмете или явлении, а концепт – это идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки.

В зарубежной лингвистике в первой половине 70-х гг. термин концепт использовался в научной литературе. А вот в русском языке слово «концепт», «концептуальный анализ» и другие термины появились в 80-х гг. благодаря переводам зарубежных трудов. В конце 20-х годов в статье «Концепт и слово» С.А. Аскольдов выступил с идеей о том, что функцию заместительства выполняет особая структура – концепт, понятие, которое молниеносно высвечивается в разуме человека, является чем-то неясным и одновременно приводящим к четким выводам [Бабушкин 1997]. Несмотря на то, что сейчас концептам уделяется большое внимание, до сих пор понятие «концепт» не имеет однозначного толкования:

- Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [Арутюнова 1999: 37];
- Концепт – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия [Соломоник 1995: 246];
- Концепт – это хранящаяся в индивидуальной либо коллективной памяти значимая информация, обладающая определенной ценностью, это переживаемая информация [Карасик 2002: 105];

– Концепт – это всегда знание..., а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знаниями о сущности [Телия 1996: 96];

Такие исследователи как А.П. Бабушкин, Д.Н. Кубрякова, Н.Д. Арутюнова утверждают, что у каждого человека формируется свой запас знаний, навыков, индивидуальный культурный опыт, который в свою очередь определяет богатство значений слова и концептов этих значений. Формирование опыта происходит на определенном уровне развития человека, и когда человек начинает владеть достаточными жизненными знаниями и коммуникативным опытом, тогда он и начинает осознавать двуплановость, может воспринимать информацию в переносном смысле, так же как и использовать фразеологические концепты.

Итак, в нашей работе мы будем придерживаться определения С.А. Аскольдова, а именно, концепт – понятие, которое молниеносно высвечивается в разуме человека, выполняет функцию заместительства и является чем-то неясным и одновременно приводящим к четким выводам [Бабушкин 1997].

Концепты принято подразделять на лексические, фразеологические и грамматические [Болдырев 2001]:

1) Лексические концепты

Лексические концепты – это концепты, репрезентируемые значением отдельного слова. Лексические единицы выражают представление, «мыслительную картинку», поэтому в словарях подобные концепты могут быть представлены картинками. *(Например, названия различных видов и пород животных, составных частей механизмов)*. Репрезентацией конкретного образа также является название прототипа какой-либо категории предметов *(Например, типичное домашнее животное для сельских жителей – корова, а вот для городских жителей это кошка или собака)*.

2) Фразеологические концепты

Фразеологические концепты – это концепты, передаваемые значениями фразеологических сочетаний. Специфика фразеологического концепта заключается в том, что формирование происходит на определенном уровне развития человека. Несмотря на раздельнооформленность лексем в рамках фразеосочетания, они способны выражать понятие всем составом, не разлагая его по лексемам [Бабушкин 1997].

3) Грамматические концепты (ГК)

К грамматическим концептам относят мыслительные образы (смыслы), которые формируются в сознании говорящих на основе языкового опыта. ГК находят свое отражение в грамматических формах, категориях, синтаксических структурах. Они составляют часть языковых знаний. *(Например, согласование времен в английском языке или согласование определения и определяемого слова в роде, числе и падеже в русском языке (элементарные грамматические концепты), грамматический род, число, грамматическое время (концепты с более сложной структурой)* [Болдырев 2001].

1.4 Фразеологизмы в языковой картине мира

Одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики является понятие «картина мира». Ведь «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира, означивая картину мира, свойственную тому или иному лингвокультурному сообществу» [Цит. по Пахомова 2003: 10]. Картина мира – это целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной деятельности человека, то есть образным, чувственным представлением, иными словами, репрезентациями в сознании человека о явлениях природы и общественной жизни, которые возникают в результате контакта с миром.

Принято различать две разновидности картины мира: языковую картину мира (ЯКМ) и концептуальную картину мира (ККМ). В XIX веке лингвист –

теоретик Вильгельм фон Гумбольд выдвинул положение о том, что язык – это не только средство общения, но и необходимое условие осуществления процесса мышления. Он писал, что представления человека о мире зависят от того языка, которым он пользуется. Получается, что каждый человек по-своему, через призму его языка видит окружающий мир. Иными словами, каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Это обусловлено тем, что у каждого формируется свой собственный опыт, который влияет на восприятие окружающего мира. Языковая картина мира является отражением действительности в сознании человека и осуществляется в языке с помощью различных языковых средств. Фразеологизмы играют особенную роль в создании языковой картины мира, ведь они тесно связаны с историей, культурой народа, его традициями и обычаями. По мнению В.Н. Телия, “фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание” [Телия 1996: 9].

В настоящее время интенсивно исследуются проблемы общения, культур народов в связи с возрастанием значимости знания иностранных языков. Фразеологизмы являются носителями лингвострановедческой информации, которая является важной при изучении иностранного языка. Ведь знание фразеологического богатства и активное владение им не только украшает речь и повышает эффективность владения лексикой, но и способствует обогащению страноведческими знаниями, отражающими специфические условия жизни, быта, культуры и других сфер жизни носителей языка. И, как следствие этого, способствует лучшему пониманию менталитета народа изучаемого языка.

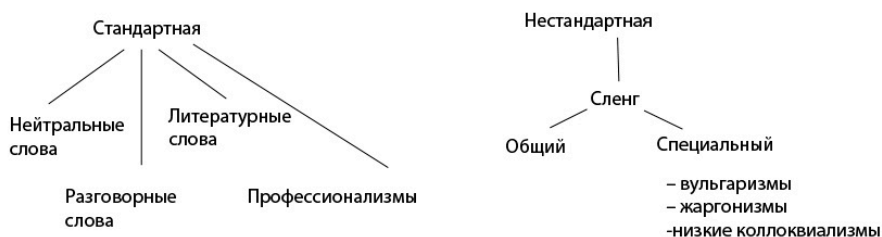
Исследуя фразеологические единицы, можно проследить историю развития человеческого общества, зарождение традиций, обычаев, достижения в науке и технике. Пословицы и поговорки, как часть фразеологического фонда языка – это богатый материал для изучения культуры и менталитета народа. Благодаря пословицам и поговоркам можно ознакомиться с навыками прошлых поколений и найти совет, как поступать в той или иной ситуации. Л. П. Смит считал, что

“идиомы” просто необходимы в нашей жизни. Он писал: “Идиомы - это маленькие искры жизни и энергии в нашей речи, они подобны витаминам в еде, которые делают ее более питательной и полезной. Язык без идиом становится бесцветным, безвкусным и скучным. Лучше иметь язык с примесью иностранных идиом, чем язык вовсе без идиом” [Цит. по Тарабрина 2003: 6].

1.5 Стилистически окрашенные ФЕ

ФЕ могут относиться к разным стилистическим пластам речи. Так, например, фразеологизмы могут быть представлены нестандартной лексикой, которая довольно часто встречается как в русском, так и в английском языке. Поэтому к фразеологическим единицам мы относим и стилистически окрашенные слова.

Язык, прежде всего, является средством общения между людьми, которые активно воздействуют на формирование его лексики. Лексику принято подразделять на *стандартную* и *нестандартную*. К стандартной лексике относят нейтральные, разговорные и литературные слова, в эту же группу можно отнести профессионализмы. А к нестандартной лексике относят стилистически окрашенные слова, такие слова отличаются своим разговорным и неофициальным характером: сленг (общий, специальный).



Сленг стремительно развивается, расширяя сферу своего употребления, в результате пополняется новой лексикой и фразеологизмами. Фразеологические сленгизмы появляются в результате творческого мышления. Такие слова являются достаточно сложными для понимания не только носителей языка, но и для людей, изучающих иностранный язык.

- *Сленг* (англ. *Slang*, помета в словаре *S.*)

- это разговорный вариант профессиональной речи. Элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию) [Ахманова 1966: 408].

На сегодняшний день относительно понятия «сленг» существуют разногласия. Так, например, среди отечественных лингвистов наибольший вклад в разработку проблем сленга внесли И.О. Гальперин, М.М. Маковский, И.А. Стернин, В.А. Хомяков. Они отмечают экспрессивность, эмоционально-оценочный характер и юмористическое отношение говорящего к предмету. Под термином «сленг» понимают особый слой общеупотребительной и общераспространенной сниженной оценочной лексики, находящейся в состоянии непрерывного изменения; характерными чертами сленга являются эмоциональная окраска и экспрессивность [Стернин 1992]. Основным мотивом употребления сленга является выражение чувства эмоциональной общности среди членов социальных групп или субкультур.

А американский лингвист Ч. Фриз полагает, что сленг расширил свое значение и применяется для обозначения такого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом и что нет [Фриз 1947].

Следует отметить, что сленг принято подразделять на *общий (general slang)* и *специальный (special slang)*. В. Г. Вилюман считает, что *общий сленг* имеет ряд отличительных черт, таких как:

- Понятность и широкая распространенность практически во всех слоях населения;
- Ярко выраженный эмоциональный и оценочный характер;
- Преобладание экспрессивной функции над номинативной;

- Относительная устойчивость на протяжении длительного периода времени.

А специальному сленгу характерны такие особенности, как:

- Неоднородность, слова собраны из разных источников (жаргон, кент, профессионализмы, варваризмы и тому подобное);
 - Наличие фонетических, морфологических и синтаксических особенностей.
- *Вульгаризмы* (англ. *Vulgarism*, помета в словаре *vulgarism*)
 - это слова или выражения, свойственные фамильярной или грубой речи [Ахманова 1964: 88]. Например, *дряхнуть*, *слямзить*.
 - *Жаргонизмы* (англ. *Slang word (expression)*, помета в словаре *j.*)
 - это слова или выражения, принадлежащие к одному из жаргонов данного языка и при употреблении в обычной или художественной речи приобретающие специфическую стилистическую окраску [Ахманова 1964: 143]. Используются определенными социальными или объединенными общими интересами группами, такие слова несут тайный, непонятный для всех смысл. Например, *прикид*, *хата*.
 - *Низкие коллоквиализмы* (англ. *Colloquialism*, помета в словаре *low coll.*)
 - это стилистически маркированные лексические единицы, обозначающие общеизвестные предметы, явления или признаки в сферах повседневного неформального речевого общения, формирующие определенный компонент репертуара носителей и выполняющие коммуникативную функцию с преобладанием денотации над коннотацией [Коровушкин 2005]. Например, *я ужасно устал; они страшно опоздали*.

Выводы по I главе

1. Фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением. Некоторые лингвисты разделяют ФЕ по следующим принципам: выделяют фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, также выделяют фраземы и идиомы, а другие не включают в эту группу пословицы и поговорки.
2. Восприятие образной основы ФЕ является неотъемлемой частью для понимания ФЕ, так же как и раскрытие смысла метафор помогает понять специфику культуры народа. Но это требует наличия определенных лингвокультурологических знаний и жизненного опыта. В свою очередь, чувственное восприятие помогает понять переносное значение ФЕ, в составе которых есть имена прилагательные, имеющие вкусовой признак.
3. Термин концепт тесно связан с осмыслением мира, которое изменяется по мере формирования индивидуального опыта и накопления знаний. Фразеологические концепты представляют собой концепты, которые выражают смысл всем составом, а владение фразеологическими концептами достигается на определенном развитии человека.
4. Языковая картина мира представляет собой восприятие мира, которое напрямую зависит от изучаемого языка и от сформированного жизненного опыта. Важную роль в создании ЯКМ играют фразеологические единицы, которые тесно связаны с историей, культурой, традициями и обычаями народа. Знание и владение фразеологическим богатством языка, не только украшает речь, но и способствует обогащению страноведческими знаниями, и как результат, лучшему пониманию менталитета народа. Изучение ФЕ помогает узнать много интересного из жизни носителей языка, ведь ФЕ отражают лингво-культурные особенности языка.

5. ФЕ могут относиться к разным стилистическим пластам. Кроме стандартных ФЕ, выделяются сленговые ФЕ. Сленг принято подразделять на общий, куда относятся общепонятные и широко распространенные в разговорной речи образные слова и словосочетания эмоционально-оценочной окраски и специальный сленг – слова, употребляемые определенным классом людей, чаще всего такие слова и словосочетания могут быть непонятны широкой публике.

Глава II. Структурно-семантический анализ английских и русских фразеологических единиц с прилагательными вкуса

2.1 Структурно-семантическая классификация ФЕ в английском языке

В нашей работе за основу берется структурная классификация А.В. Кунина. Согласно классификации А.В. Кунина, выделяют четыре класса фразеологических единиц:

1) Номинативные фразеологические единицы:

- субстантивные ФЕ;
- адъективные ФЕ;
- адвербиальные ФЕ;
- предложные ФЕ.

2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы:

- глагольные ФЕ

3) Междометные ФЕ и модальные ФЕ;

4) Коммуникативные ФЕ:

- пословицы;
- поговорки.

Наш материал показал, что к нему применимы не все классы ФЕ по классификации А.В. Кунина. Следовательно, будут рассмотрены только те классы, которые были выявлены. В английском языке были отобраны ФЕ со следующими прилагательными вкуса: *appetitive, appetizing, bitter, delicious, distasteful, insipid, mellow, nutty, palatable, pungent, salty, sapid, savoury, sour, stale, spicy, sweet, tasty, tasteful, toothsome, unsavoury, juicy, yumty*. В русском языке: *аппетитный, безвкусный, вкусный, горький, кислый, лакомый, невкусный, острый, пикантный, пресный, сладкий, сочный*.

В ходе исследования 217 ФЕ с прилагательными вкуса в английском языке было обнаружено приблизительно 30% субстантивных, 3%

адъективных, 2% адвербиальных, 11% глагольных, 10,5% составили пословицы и поговорки, а в русском языке: приблизительно 12% субстантивных, 1,5% адъективных, 1% адвербиальных, 1% глагольных и 28% составили пословицы и поговорки.

2.1.1 Номинативные фразеологические единицы в английском языке

Номинативные ФЕ- это обороты, выполняющие функцию названия, то есть обозначения предметов, действий, явлений, состояний, качеств. Такие обороты также называют экспрессивами, так как их общим свойством является экспрессивность.

В номинативные ФЕ входят: субстантивные, адъективные и адвербиальные фразеологические единицы.

Субстантивные ФЕ с прилагательными вкуса

Субстантивные ФЕ, которые называют человека, явления и предметы, отображают многообразие жизни людей, их одежду, еду и питье, а также описывают самого человека, явления природы, животных и т.д.

Среди субстантивных ФЕ самыми многочисленными моделями являются структура Adj. + N: *bitter enemy* (злейший враг), *sour expression* (кислая мина); а также структура Adj. + N1 + Prep. + N2: *the sweet smell of success* (сладкий запах победы). Остальные модели представлены единичными примерами: N1 + Prep. + Adj. + N2: *a city of pungent contrasts* (город разительных контрастов); Adj. + Adv.: *sickeningly sweet* (сахар медович); Adj.1 and Adj.2: *all sweetness and light* (само совершенство); Adj.1 and Adj.2 + Prep. + N: *the sweet and the bitter of life* (радости и горести, превратности судьбы).

С точки зрения семантики выделяются следующие группы:

1) ФЕ, дающие качественную характеристику лица:

- *sweet tooth*- сластена
- *tasteful man*- человек со вкусом

2) ФЕ, описывающие внешность человека:

- *sour look*- кислый вид
- *sour smile*- кислая улыбка

3) ФЕ, дающие качественную характеристику абстрактных явлений:

- *bitter divisions*- острые разногласия
- *distasteful remark*- обидное замечание
- *sweet idleness*- сладостное безделье

4) ФЕ, дающие качественную характеристику явлений:

Предметных:

- *sweet shop*- кондитерский магазин
- *sapid speech*- содержательный доклад

Вещественных:

- *pungent smoke*- едкий дым
- *pungent gas*- едкий газ

Адъективные ФЕ прилагательными вкуса

Адъективные ФЕ, которые называют признаки предметов и явлений. Как правило, эти ФЕ содержат сравнения. Первый компонент часто выражен именем прилагательным и обычно употребляется в буквальном значении, а второй компонент обладает функцией усиления, служит для передачи дополнительной информации.

При анализе адъективных ФЕ было выявлено, что большинство ФЕ представляют собой по структуре сравнительный оборот: (Adv.) + Adj. + Adv. + N: *as sweet as sugar* (сладкий как мёд), *nutty as fruitcake* (глуп как пень), *sour as vinegar* (кислый как лимон). Эти примеры обладают компаративным значением. Объектом сравнения в первом примере является слово «sugar», во втором «fruitcake», а в третьем «vinegar». Также встречаются и примеры со структурой Adj. + Adj.: *silky sweet* (приторный).

С точки зрения семантики выделяются следующие группы:

1) ФЕ, дающие сравнительную характеристику лица или предмета:

- *as sweet as sugar*- сладкий как мед
- *bitter as aloes (gall/wormwood)*- горький как полынь

2) ФЕ, дающие качественную характеристику лица или предмета:

- *silky sweet- приторный*
- *mellow-back- одетый со вкусом*

Адвербиальные ФЕ с прилагательными вкуса

Адвербиальные ФЕ- это устойчивые обороты, компоненты которых могут быть представлены разными частями речи, обычно встречаются с глаголами и именами прилагательными. Выполняют функцию обстоятельства в предложении и отвечают на вопросы “как”, “каким образом”.

Среди адвербиальных ФЕ выделяются следующие структуры: Adv. and Adv.: *short and sweet (no существу)*, prep + Adj.: *in sour (неудача)*, Adj. + N: *bitter cup (очень холодно)*, Prep + Adj. + N: *to the bitter end (до последнего издыхания)*.

Адвербиальные ФЕ подразделяются на следующие семантические группы:

1) ФЕ, дающие характеристику состояния:

- *bitter cup- очень холодно*
- *short and sweet- no существу*

2.1.2 Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы в английском языке

Глагольные ФЕ с прилагательными вкуса

Глагольные фразеологические единицы относятся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных ФЕ, так как одни глагольные ФЕ могут быть словосочетаниями, а другие как словосочетаниями, так и предложениями. В составе глагольных фразеологических единиц есть глагол.

С точки зрения структуры выделяются: V + Adj: *to make insipid (выхолостить)*, V + Adj. + N: *to have a sweet tooth (быть сладкоежкой)*, V + Pronoun + Adj: *to keep smb sweet (дружелюбно относиться к кому-то)*, Adj. + N + V: *bitter pill to swallow (горькая пилюля, неприятный факт)*, V + Pronoun + N + Adj. + N: *to drink someone's cup to the bitter dregs (хлебнуть через край)*.

Проанализировав глагольные ФЕ с точки зрения семантики, выделили следующие группы:

- 1) ФЕ, дающие качественную характеристику лица:
 - *to have a sweet tooth*- *быть сладкоежкой*
- 2) ФЕ, описывающие действия по отношению к другому человеку:
 - *to keep smb sweet*- *дружелюбно относиться к кому-то*
 - *sweet-talk someone into doing something*- *заговаривать зубы*
- 3) ФЕ, дающие характеристику действий интенсивной формы:
 - *fight to the bitter end*- *биться не на жизнь, а на смерть*
 - *to jump salty*- *рассвирепеть, озвереть*
- 4) ФЕ, описывающие познания:
 - *to peddle stale news*- *открыть Америку (переносный смысл)*
- 5) ФЕ, дающие характеристику явлений:
 - *to be by no means palatable*- *быть малоприятным*
 - *to be not a very savoury district*- *неприглядный район*

2.1.3 Коммуникативные фразеологические единицы в английском языке

Коммуникативными фразеологическими единицами являются пословицы и поговорки, то есть краткие изречения, восходящие к фольклору. Пословицы и поговорки выражают суждения и умозаключения по разным жизненным проблемам. Они являются продуктом народного творчества и выражают культуру, быт, традиции и ценности народа. Английские пословицы очень разнообразны по своему содержанию. Некоторые из них высмеивают человеческие пороки, а некоторые восхваляют их положительные качества, другие же чему-то учат. Поговорок в английском языке значительно меньше, чем пословиц. В основном поговорки выражают оценку. Поговорка отличается от пословицы незавершенностью умозаключения. И пословица и поговорка служат для того, чтобы придать речи художественность: «и та, и другая- миниатюрное художественное произведение, придающее красочность речи и письму, усиливая их

содержание и остроту” [Мирзоходжаевна 2010: 158].

С точки зрения структуры пословицы и поговорки представляют самый разнообразный пласт примеров. Так, среди отобранных коммуникативных ФЕ встретились сравнительные конструкции с союзом *as...as*, например, *a black plum is as sweet as white* (черная слива такая же сладкая, как и белая). Также встретились ФЕ, в составе которых были использованы прилагательные вкуса в различных степенях сравнения: в сравнительной степени, например, *the nearer the bone, the sweeter the flesh* (чем ближе к косточке, тем мяско вкуснее), *the longer you listen, the sweeter the pitch* (чем дольше слушаешь, тем слаще речи), *stolen sweets are sweeter* (запретный плод сладок), и имена прилагательные в превосходной степени: *the apples on the other side of the wall are the sweetest* (яблоки по другую сторону забора - самые сладкие). Также следует отметить, что в большинстве английских коммуникативных ФЕ не используются артикли, но есть единичные примеры, где они есть: *the truth tastes bitter* (правда глаза колет). Также среди отобранных ФЕ встретился лишь один пример, в составе которого есть модальный глагол: *that which was bitter to endure may be sweet to remember* (иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль). Важно отметить, что было обнаружено значительное количество примеров со структурой, в которой есть две противоположные части, например: *who has never tasted bitter knows not what is sweet* (не отведав горького, не узнать и сладкого), *every white has its black, and every sweet its sour* (у всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого- горькое), *expensive and tasty, cheap and nasty* (дорого да мило, дешево да гнило).

С точки зрения семантики среди коммуникативных ФЕ выделили следующие группы:

1) ФЕ, дающие характеристику чего-то абстрактного или конкретного:

- *life is sweet*- жизнь прекрасна
- *little and sweet*- маленький, да сладкий

2) ФЕ, обозначающие то, что что-то познается в сравнении:

- *who has never tasted bitter, knows not what is sweet*- не отведав горького, не узнать и сладкого

- *a black plum is as sweet as white-* черная слива такая же сладкая, как и белая
- 3) ФЕ, обозначающие то, что для получения результата необходимо приложить усилия:
- *no sweet without sweat-* без труда не вынешь и рыбку из пруда
 - *work well done makes rest sweet-* кончил дело- гуляй смело
- 4) ФЕ, описывающие состояние удовлетворения, приятные ощущения:
- *vengeance is sweet-* месть сладка
 - *forbidden fruit is sweet-* запретный плод сладок
- 5) ФЕ, описывающие неприятные ощущения:
- *the truth tastes bitter-* правда глаза колет
 - *bitter truth makes no pleasure-* правда глаза колет
- 6) ФЕ, обозначающие предостережение:
- *honey is sweet but the bee stings-* мед сладок, да пчелка ужалить может
- 7) ФЕ, описывающие воспоминания:
- *that which was bitter to endure may be sweet to remember-* иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль

2.2. Структурно-семантическая классификация ФЕ в русском языке

2.2.1 Номинативные фразеологические единицы в русском языке

Субстантивные ФЕ с прилагательными вкуса

Среди субстантивных ФЕ самой частотной структурой является структура Прил. + Сущ.: *сладкий голосок, горькая правда*. Две другие структурные группы представлены единичными примерами: Сущ. + Прил. + Сущ.: *профессор кислых щей*, Прил. + Сущ. + Сущ.: *безвкусная обстановка квартиры*.

- 1) ФЕ, дающие качественную характеристику лица:
- *сладкая женщина*
 - *профессор кислых щей*
- 2) ФЕ, описывающие внешность человека:
- *кислая улыбка*
 - *аппетитная дама*

3) ФЕ, дающие качественную характеристику явлений:

- *сладкий поцелуй*

4) ФЕ, дающие качественную характеристику абстрактных явлений:

- *горький опыт*
- *пикантная новость*

5) ФЕ, дающие качественную характеристику реальных явлений:

- *безвкусная обстановка квартиры*
- *лакомый кусочек*

Адъективные ФЕ с прилагательными вкуса

При анализе адъективных ФЕ было выявлено, что ФЕ представляют собой по структуре сравнительный оборот: Прил. как Сущ.: *сладкий как мед, кислый как лимон*. Объектами сравнения в данных примерах являются слова “мед” и “лимон”. Данный тип ФЕ построен по следующему принципу: в одной части содержится качественная характеристика предмета или лица, а в другой части содержится образ, воплотивший в себе эти качества.

С точки зрения семантики выделяются следующие группы:

1) ФЕ, дающие сравнительную характеристику лица или предмета:

- *сладкий как мед*
- *горький как полынь*

Адвербиальные ФЕ с прилагательными вкуса

Среди адвербиальных ФЕ выделились следующие структурные группы:

Нареч.: *не сладко*, Сущ. + Нареч.: *на душе горько*.

Среди адвербиальных ФЕ выделилась лишь одна семантическая группа:

1) ФЕ, описывающие эмоциональные особенности людей:

- *на душе горько*
- *не сладко*

2.2.2 Номинативные и номинативно-коммуникативные фразаологические единицы в русском языке

Глагольные ФЕ с прилагательными вкуса

С точки зрения структуры выделилось несколько групп: Глаг. + Прил.: *пить/запить горькую*, Прил. + Сущ. + Глаг.: *острые углы сглаживать*, Прил. + Сущ. + Нареч. + Глаг.: *горькую чашу до дна испить*.

С точки зрения семантики среди глагольных ФЕ выделилась только одна группа:

1) ФЕ, описывающие действия, связанные с негативными впечатлениями:

- *горькую чашу до дна испить*
- *острые углы сглаживать*

2.2.3 Коммуникативные фразеологические единицы в русском языке

Рассмотрим коммуникативные ФЕ с точки зрения структуры. Структура коммуникативных фразеологических единиц очень разнообразна. Отличительной чертой отобранных ФЕ является наличие отрицательной частицы в большом количестве примеров, например: *не вкусив горького, не видать и сладкого; не смейся, горох кислым щам – не прокисни и сам; от сладких слов не наживешь достатка, от горьких слов потом бывает сладко; губа не дура, язык не лопатка: знает, что горько, что сладко*. Также встречается значительное количество примеров с противительными союзами: *сладок ерш, да костей много; в сентябре одна ягода, да и та горькая рябина; капуста из куста густа, да невкусна; труд при учении скучен, да плод от учения вкусен; терпение горько, но приносит сладкие плоды*. Кроме того, встречаются ФЕ, в которых используется повелительное наклонение, например: *ешь горькое, доберешься и до сладкого; корявое умей сделать гладким, а горькое- сладким*. Также есть примеры, в которых используются параллельные структуры: *самое сладкое- язык, самое горькое- язык*.

С точки зрения семантики выделили следующие группы:

1) ФЕ, обозначающие то, что что-то познается в сравнении:

- *не вкусив горького, не видать сладкого*
- *на чужбине и сладкое- горчица, а на родине и хрен за леденец*

- 2) ФЕ, обозначающие то, что для получения результата необходимо приложить усилия:
- *терпение горько, но приносит сладкие плоды*
- 3) ФЕ, описывающие состояние удовлетворения, приятные ощущения:
- *на халяву и уксус сладкий*
 - *запретный плод сладок*
- 4) ФЕ, описывающие неприятные ощущения, разочарование:
- *в сентябре одна ягода- да и та горькая рябина*
 - *горькая жизнь, как оплывшая свеча: ни света, ни тепла*
- 5) ФЕ, выражающие наставление, совет или поручение:
- *корявое умеи сделать гладким, а горькое- сладким*
 - *кто ест сладкое, должен терпеть и горькое*
- 6) ФЕ, дающие характеристику искреннего человека:
- *только тот, кто искренне жалеет, скажет горькое слово*
- 7) ФЕ, описывающие неискренность:
- *сладкие слова невежды не приносят плодов*
- 8) ФЕ, обозначающие то, что на самом деле не все является тем, чем кажется:
- *сладок ериш, да костей много*
 - *капуста из куста густа, да невкусна*
- 9) ФЕ, описывающие труд:
- *топор острее, так и дело скорее*
- 10) ФЕ, описывающие хитрость:
- *сладкий язык и змею из норы вытащит*
- 11) ФЕ, обозначающие тщеславие:
- *не смейся горох, кислым щам- не прокисни и сам*
- 12) ФЕ, обозначающие упрямство, назойливость:
- *хуже горькой редьки*
- 13) ФЕ, описывающие грехопадение:
- *зачем нам в рай, нам бы сладки чай*
- 14) ФЕ, описывающие хлеб, соль:
- *без соли не сладко, без хлеба не вкусно*

- *у нас хлеб чистый, квас кислый, ножик острый: отрежем гладко, поедим сладко.*

2.3 Сравнительная характеристика структуры английских и русских ФЕ с прилагательными вкуса

Мы будем сравнивать отобранные ФЕ основываясь:

- на количестве (в целом и относительно классификации А.В. Кунина);
 - на структуре;
 - на семантических группах.
- Подсчитав все ФЕ с прилагательными вкуса, обнаружили, что в английском языке их значительно больше, чем в русском языке (в английском- 121, в русском- 96);

Сравнительный анализ структуры ФЕ, основанный на классификации А.В. Кунина показал, что самую большую группу в количественном отношении в английском языке представляют субстантивные ФЕ (68 ФЕ). А в русском языке больше всего примеров, относящихся к пословицам и поговоркам (62 ФЕ). Самую малочисленную группу как в английском языке, так и в русском языке представляют адвербиальные ФЕ: в английском (4 ФЕ), в русском (2 ФЕ). В расчет не берутся те группы, которые не были представлены ни одним примером.

Сопоставительный анализ показал, что в английском языке больше всего примеров с прилагательными «sweet» (32ФЕ) и «bitter» (27ФЕ), в русском языке наблюдается такая же тенденция, доминирующими прилагательными являются слова “сладкий” (31 ФЕ) и “горький” (31 ФЕ). Большое количество фразеологических единиц представлены единичными примерами с некоторыми прилагательными вкуса.

Количественные данные ФЕ, с точки зрения их принадлежности к определенной группе (по классификации А.В. Кунина), отображены в таблицах. В таблице №1 приведены количественные данные ФЕ в английском языке, а в таблице № 2 в русском языке.

	Tooth- some	tasty	tastefu l	dis- tasteful	savour y	un- savoury	yummy	appeti- tive	appe- tizing	insipid	sapid	stale
Субстантивные	3	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2
Адъективные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Адвербиальные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Предложные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Глагольные	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	-	1
Междометные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Модальные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пословицы поговорки	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Таблица №2 ФЕ с прилагательными вкуса в русском языке

	сладкий	кислый	горь- кий	острый	сочный	пикант- ный	аппетит- ный	вкус- ный	невкус- ный	безвкус- ный	лако- мый	пресный
Субстантивные	9	4	4	4	-	1	2	-	-	1	1	-
Адъективные	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Адвербиальные	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Предложные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Глагольные	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Междометные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Модальные	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пословицы поговорки	20	4	23	1	1	-	-	7	3	-	1	2

- Также сопоставительный анализ показал, что с точки зрения структуры как в английском, так и в русском языке самой часто встречающейся структурой среди субстантивных ФЕ является структура Adj. + N и Прил. + Сущ., среди адъективных ФЕ сравнительная структура (as) Adj. as N и Прил. как Сущ. Адвербиальные ФЕ в русском языке представлены единичными примерами, соответствующие им группы: Нареч.; Сущ. + Нареч. То же самое наблюдается и в английском языке, где выделились следующие группы: Adv. And Adv.; Prep. + Adj.; Adj. + N; Prep. + Adj. + N. Среди глагольных ФЕ в английском языке самыми многочисленными группами являются группа Verb + Adj. и Verb + Adj. + Noun., а в русском языке глагольные ФЕ представлены единичными примерами, среди которых выделили следующие группы: Глаг. + Прил.; Прил. + Сущ. + Глаг.; Прил. + Сущ. + Нареч. + Глаг. Коммуникативные ФЕ как в английском, так и в русском языке представляют самую обширную группу по количеству структур. В английском языке, например, найдено большое количество ФЕ со структурой, в которой есть две противоположные части, а в русском языке, обнаружено значительное количество примеров с противительными союзами. Также среди английских коммуникативных ФЕ встретился один пример с модальным глаголом, а в русском языке часто встречается повелительное наклонение. Более того, в английском языке практически во всех коммуникативных ФЕ отсутствуют артикли. Также, следует отметить, что для коммуникативных ФЕ в русском языке характерно использование отрицательных частиц и параллельных конструкций.
- С точки зрения семантики сопоставительный анализ показал, что среди субстантивных ФЕ в английском и русском языках больше всего ФЕ, дающих качественную характеристику лица. Также в английском и русском языках совпадают следующие группы: ФЕ, описывающие внешность человека и ФЕ, дающие качественную характеристику абстрактных явлений. Самую обширную семантическую группу среди адъективных

фразеологических единиц представляет группа ФЕ, в которых есть сравнительная характеристика лица или предмета. Семантические группы адвербиальных ФЕ в сопоставляемых языках разнятся: в английском языке выделилась группа ФЕ, которые дают качественную характеристику явлений, а в русском языке ФЕ, которые описывают эмоциональные особенности людей, семантические группы глагольных ФЕ также не совпадают. Группы коммуникативных ФЕ в английском и русском языках разнообразные и некоторые из них совпадают, например, ФЕ, обозначающие, что что-то познается в сравнении; ФЕ, обозначающие, что для получения результата необходимо приложить усилия; ФЕ, описывающие приятные ощущения и ФЕ, описывающие неприятные ощущения.

2.4 Сопоставительная характеристика ФЕ в языковой картине мира английского и русского языков

Каждому языку соответствует уникальная языковая картина мира. Поэтому фразеология, как ничто другое, в полной мере отражает материальную и духовную культуру народа. Частично ЯКМ, которая воплощается в ФЕ английского и русского языков, совпадает, но чаще всего наблюдается несовпадение. Это связано с различными традициями, обычаями, религиозными представлениями, ценностями народа и многими другими факторами.

Анализ ФЕ с прилагательными вкуса с точки зрения ЯКМ предоставляет нам возможность лучше понять национальную специфику носителей языка. В сознании каждого человека закреплены определенные ассоциации, поэтому будет легко проследить ассоциативный ряд носителя языка, опираясь на отобранный нами материал. В качестве примеров будем рассматривать только самые интересные на наш взгляд фразеологические единицы.

ФЕ с компонентами «sweet»/ “сладкий”

Слова «sweet» и “сладкий” воспринимаются в английском и русском языках приблизительно одинаково. Все отобранные ФЕ, которые содержат данный компонент, показывают то, что слова обладают положительной коннотацией. То есть слова «sweet» и “сладкий” ассоциируются с чем-то приятным (*that which was bitter to endure may be sweet to remember- иногда приятно вспоминать те времена, когда было тяжело*), радостным (*the sweet and the bitter of life- радости и горести*), прекрасным (*life is sweet- жизнь прекрасна; sweet to the sweet- прекрасное прекрасной*), светлым, романтичным (*sweet nothing- романтическая чепуха*), и даже вкусным (*the nearer the bone, the sweeter the flesh- чем ближе к косточке, тем мяско вкуснее*).

Однако в связи с различными ЯКМ английского и русского языков все же существуют различия:

- *as sweet as sugar – сладкий как мед*

В данном примере не совпадают объекты сравнения, это связано с разным восприятием и культурными особенностями людей. Английская ФЕ «as sweet as sugar» в русском языке звучит “сладкий как мед”. Это происходит потому что в процессе познания окружающей среды сложилось так, что сладкий вкус присущ веществам, имеющим питательную ценность, и тем, что придают нам силу. Издревле считается, что мед богат питательными веществами. Согласно мифологии, мед является тем, что делает нас более сильными, здоровыми, возрождает к жизни и дарует мудрость. В России мед является традиционным продуктом. Ведь во многих уголках России произрастают медоносные травы, которые обладают целебными свойствами. Поэтому именно мед у Россиян ассоциируется с чем-то не только вкусным, но и приятным, полезным для здоровья. Поэтому у носителя русского языка первым образом, связанным с чем-то сладким, то есть полезным является “мед”.

Сахар относится к углеводам, которые считаются ценными питательными веществами, обеспечивающими организм необходимой

энергией. Его добывают из сахарного тростника и свеклы. Сахарный тростник был обнаружен в Индии, а затем распространен по всему миру, включая Англию. В эпоху средневековья сахар считался роскошью, использовался в качестве лакомства и даже продавался в аптеках, в качестве лекарства. Поэтому в качестве сравнения в английском языке используется слово «sugar» (сахар).

- *forbidden fruit is sweet – запретный плод сладок*

Как в русском языке, так и в английском обе фразеологические единицы имеют библейское происхождение. Словосочетание «forbidden fruit»/ “запретный плод” использовано в книге Бытия, в известном сюжете о грехопадении. В Эдемском саду было посажено особое дерево, дерево познания добра и зла, на котором росли плоды. Адаму и Еве, первым людям на земле, Бог запретил пробовать и прикасаться к плодам дерева. Но запрет был нарушен.

«Forbidden fruit»/ “запретный плод” обозначает что-то заманчивое, желанное, но недозволенное. А получение чего-то запретного приводит к удовольствию, поэтому и запретный плод, ассоциируется с удовольствием. Также, известно, что сладкий вкус присущ чему-то приятному, от чего мы тоже получаем удовольствие. Возможно, поэтому с данным словосочетанием стали использовать прилагательное «sweet»/“сладкий”. Известно, что позднее именно данное имя прилагательное использовалось, например, В.В. Серов [Серов, 2005] пишет, что выражение "Запретный плод сладок" впервые встречается в сочинениях римского поэта Овидия (Публий Овидий Назон, 43 до н. э. — 18 н. э.).

Итак, данный пример, доказывает, что восприятие прилагательного «sweet»/ “сладкий” в английском и русском языках одинаковое. Данное слово обозначает что-то приятное, связанное с получением удовольствия. Именно поэтому в обоих языках существует ФЕ, в составе которой в качестве прилагательного вкуса использованно именно слово «sweet»/

“сладкий”.

ФЕ с компонентами «sour» и “кислый”

Сравнивая восприятие компонентов «sour» и “кислый” в английском и русском языках, было выяснено, что данные компоненты в обоих языках воспринимаются как слова с отрицательным значением, например, выражающие недовольство (*sour expression- кислая мина, sour face- ворчун, брюзга*), подразумевающие что-то кислое (*sour look- кислый вид*), горькое (*every white has its black, and every sweet its sour - у всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого – горькое*), печальное (*to strike a sour note – прозвучать печальной нотой*) или плохое (*удастся- квас, не удасться- кислые щи*).

Среди ФЕ с компонентами «sour» и “кислый” встречается несовпадение образности ЯМК английского и русского языков. Проанализируем пару фразеологических единиц:

- *sour as vinegar- кислый как лимон*

В данном примере прослеживается несовпадение образности в силу уникальности языковой картины мира. В английском языке объектом сравнения является слово «*vinegar*», а в русском “*лимон*”. То есть у носителя русского языка что-то кислое ассоциируется с лимоном, а у носителя английского языка на этот признак указывает уксус (*vinegar*). Когда человек пробует что-то на вкус, рецепторы, которые расположены на языке, подают сигналы. Так, например, рецепторы, распознающие кислый вкус расположены сбоку на языке, как раз в том месте, которое соприкасается с внутренней стороной щек, где расположены лицевые нервы. Поэтому когда мы пробуем кислый продукт, кислота, которая в нем содержится раздражает язык и прилегающие к нему лицевые нервы, в результате чего сокращаются мышцы и появляется реакция- мы морщим лицо. А лимон как раз является тем продуктом, который провоцирует такую реакцию, так как в нем содержится много кислоты. Кислый вкус присущ многим продуктам, самыми распространенными продуктами, с которыми у россиян ассоциируется

кислота, являются клюква и лимон. Это те продукты, которые произрастают в России, клюкву можно встретить на всей территории страны, а лимоны в России начали выращивать в СССР. Но на вкус клюква все же будет менее кислой, чем лимон.

Теперь обратимся к этимологии слова «vinegar» (уксус). Данное слово происходит от старо французского слова «vinaigre», которое образовалось путем слияния Лат. «vinum» (вино) + Лат. «aigre» (кислый). Именно поэтому англичане используют слово «vinegar» (уксус).

Таким образом, у русскоговорящих кислый вкус ассоциируется с лимоном, а у представителей англоговорящего языкового сообщества со словом «vinegar» (уксус).

ФЕ с компонентами «bitter» и “горький”

Сравнивая восприятие компонентов «bitter» и “горький” в английском и русском языках, было выявлено, что данные компоненты в обоих языках воспринимаются приблизительно одинаково. Слова «bitter» и “горький” обладают отрицательным значением, несут в себе смысл чего-то неприятного (*to drink someone's cup to the bitter dregs- хлебнуть через край; bitter cup- очень холодно*), горестного (*the sweet and the bitter of life- радости и горести, превратности судьбы*), горького (*bitter as aloes (gall/wormwood) – горький как полынь; (one's) bitter experience- горький опыт*), злого (*bitter enemy- злейший враг*).

- *bitter as aloes (gall/ wormwood) – горький как полынь*

В русском языке для обозначения чего-то горького у носителя возникает образ полыни, а у носителя английского языка возникает три образа: сабур (aloes), желчь (gall), полынь (wormwood). Один из возникающих образов-полынь (wormwood) совпадает в обоих языках, но все же, слово «aloes», со значением “сабур” используется чаще. Такие различия в языках обусловлены не только культурными особенностями стран, но и тем, что горький вкус, присущий некоторым растениям, указывает на содержание в них токсинов,

приносящих вред здоровью. Именно в этом кроется причина негативного отношения к горькому.

Обратимся к этимологии слова «aloes» (сабур). Данное слово пришло из др. англ. «alwe», которое произошло от Лат. «aloë», что означает “горький”. Сабур- это сухой затвердевший сгущённый сок листьев алое, на вкус очень горький, имеет неприятный запах.

Слово «gall» (желчь) пришло из др. англ. «galla» (желчь, кислый напиток, в переносном смысле означает раздражение). В современном английском языке данное слово имеет следующие значения: 1) желчь 2) злоба 3) раздражение 4) нахальство. Все слова обладают негативным значением. Желчь очень горькая на вкус, неприятная на запах, вызывает неприятные ощущения, в том числе раздражение и жжение, если попадает из желудка в пищевод.

«Warmwood»/ "полынь" очень горькая на вкус и обладает очень насыщенным запахом. Раньше люди использовали полынь в качестве защиты для одежды, чтобы отпугивать моль и блох. Более того, использование этого слова в английской и русской ФЕ определяется территориальным произрастанием растения. Полынь произрастает как в России, так и в Европе.

- *bitter pill to swallow- проглотить горькую пилюлю*

В данном примере образ в обоих языках полностью совпадает. Рассмотрим английскую ФЕ, изначально, еще в 17 веке, фразеологическая единица «bitter pill to swallow» использовалась без слова «bitter», например, в таком виде данную ФЕ использовал Джон Драйден [Джон Драйден, 1889]. Позднее данная ФЕ стала употребляться с прилагательным «bitter». Фразеологическая единица «bitter pill to swallow» обозначает ощущение того, что человеку что-то сложно принять и обычно упоминается в тех ситуациях, в которых не остается выбора как сделать именно то, что не хочется или то, что сложно представить. Слово «bitter» обозначает что-то неприятное, горькое. Еще в санскрите со словом *pī* существовали различные выражения.

Данное слово имело такие значения, как средство, лекарство, решение, а ведь известно, что лекарственные препараты, как правило, обладают неприятным вкусом, а именно горьким. В английском же языке это слово появилось именно со значением лекарственное средство. А слово «swallow» в санскрите имело множество значений, одно из которых терпеть, пережить, вынести что-то. В английском языке первоначальное значение слова swallow – глотать, то есть человеку приходится переступить через себя, “проглотив” что-то нежеланное или даже отвратительное во благо на будущее. Так, например, во время болезни человеку приходится принимать неприятные лекарства, чтобы поправиться. Именно поэтому образ горького лекарства возникает у носителей английского языка, когда говорится о чем-то неприятном, что сложно принять.

В русском языке ФЕ “проглотить горькую пилюлю” также обозначает что-то неприятное, обидное. Слово “пилюля” обозначает шарик из лекарственного порошка со скрепляющим веществом для приема внутрь. Слово “проглотить” кроме своего прямого значения и значения справиться с чем-то, в некоторых ситуациях еще употребляется со значением выслушать что-то нежеланное. Поэтому у носителей русского языка возникает такой образ.

Итак, в целом языковые картины мира русского и английского языков совпадают. В обоих языках для обозначения неприятного факта используется образ горького лекарства, которое необходимо принять.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что восприятие прилагательных вкуса в английской и русской языковой картине совпадает. Так, например, такие прилагательные, как «appetitive», «appetizing», «delicious», «mellow», «palatable», «sapid», «savoury», «spicy», «sweet», «tasty», «tasteful», «toothsome», «juicy», «yummy» в английском языке и “аппетитный”, “сладкий”, “лакомый”, “вкусный”, “острый”, “пикантный”, “сочный” в русском языке обладают положительной эмотивной оценкой. И

наоборот, такие прилагательные, как «bitter», «distasteful», «insipid», «nutty», «pungent», «salty», «sour», «stale», «unsavoury» в английском языке и “безвкусный”, “горький”, “кислый”, “невкусный”, “пресный” в русском языке обладают негативной коннотацией. Но все таки встречаются и различия, например, в некоторых фразеологических единицах, в которых есть сравнение, зачастую не совпадают объекты сравнения, это связано с разным восприятием и культурными особенностями представителей англоговорящего и русскоговорящего языковых сообществ.

Выводы по II главе

1. Наш материал показал, что все ФЕ с прилагательными вкуса распределяются по следующим классам: номинативные ФЕ, которые подразделяются на субстантивные, адъективные, адвербиальные; номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ, в которые входят глагольные; коммуникативные ФЕ, в которые входят пословицы и поговорки.
2. Сравнительный анализ ФЕ с прилагательными вкуса показал, что самую большую группу в количественном отношении в английском языке представляют субстантивные ФЕ – 30%, 11% составляют глагольные ФЕ, 10,5% коммуникативные ФЕ, 3% адъективные ФЕ и 2% адвербиальные ФЕ. В русском языке самой многочисленной группой являются коммуникативные ФЕ – 28%, 12% составляют субстантивные ФЕ, 1,5% адъективные ФЕ и по 1% приходится на адвербиальные и глагольные ФЕ. Материалом исследования послужили 217 ФЕ с прилагательными вкуса в английском и русском языках.
3. Сопоставительный анализ структуры ФЕ с прилагательными вкуса показал, что среди субстантивных, адъективных, адвербиальных и глагольных ФЕ в сопоставляемых языках наблюдается некое сходство. Например, структура субстантивных ФЕ: Adj. + N в английском языке и Прил. + Сущ в русском языке; сравнительная структура адъективных ФЕ (as) Adj. as N в английском языке и Прил. как Сущ. в русском языке; адвербиальных ФЕ: Adj. + N и Сущ. + Нареч.; глагольных ФЕ: Verb + Adj. и Глаг. + Прил. Также сходство иногда прослеживается между коммуникативными ФЕ английского и русского языков.
4. Сопоставительный анализ семантики показал, что многие семантические группы в английском и русском языках совпадают. Например, среди субстантивных ФЕ в обоих языках совпадают следующие семантические группы: ФЕ, дающие качественную характеристику лица; ФЕ, описывающие внешность человека и ФЕ, дающие качественную характеристику абстрактных явлений. Среди адъективных фразеологических единиц ФЕ, в которых есть сравнительная

характеристика лица или предмета. Семантические группы адвербиальных и глагольных ФЕ в сопоставляемых языках не совпадают. Группы коммуникативных ФЕ в английском и русском языках разнообразные, и некоторые из них совпадают. Например, ФЕ, обозначающие то, что что-то познается в сравнении; ФЕ, обозначающие то, что для получения результата необходимо приложить усилия; ФЕ, описывающие приятные ощущения и ФЕ, описывающие неприятные ощущения.

5. Анализ материала показал, что в плане обозначения вкусовых ощущений английская и русская языковая картина мира в основном совпадает. В целом, восприятие компонентов одинаковое как в английском, так и в русском языке: например, *sweet, mellow, juicy, delicious, palatable, toothsome, tasty* и др. и *сладкий, пикантный, сочный, вкусный, аппетитный, лакомый* и т.д. вызывают приятные ассоциации. А *sour, bitter, distasteful*, а также *кислый, горький, невкусный, пресный* и т.д. ассоциируются с чем-то негативным, неприятным. Но, несмотря на схожее восприятие носителями английского и русского языков вкусовых прилагательных, образное восприятие у них разнится в силу уникальной языковой картины мира обоих языков.

Заключение

В результате проведенной работы было выявлено, что изучение фразеологии важно для познания языка. Ведь изучение ФЕ помогает узнать много интересного, помогает лучше понять историю, характер народа, традиции, а также помогает проследить сходства и различия между языковой картиной мира языков. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, способствует обогащению страноведческими знаниями и, как результат, лучшему пониманию менталитета народа.

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам: фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением. ФЕ могут относиться к разным стилистическим пластам речи. Так, например, фразеологизмы могут быть представлены не только стандартной лексикой, но и нестандартной лексикой, поэтому к фразеологическим единицам мы относим и стилистически окрашенные слова – сленг.

В ходе данной работы был проведен структурно-семантический анализ данных ФЕ и их сопоставительный анализ в русском и английском языках, и было выяснено, что в структурах английских и русских ФЕ с прилагательными вкуса иногда прослеживается сходство, а также, что в большинстве случаев семантические группы ФЕ с прилагательными вкуса в разных языках схожи. В целом, несмотря на некоторые различия, анализ материала показал, что в плане обозначения вкусовых ощущений английская и русская языковая картина мира в основном совпадает, ведь большая часть английских и русских фразеологизмов с прилагательными вкуса совпадают по смыслу и образности. А их компоненты в обоих языках воспринимаются одинаково: слова «appetitive», «appetizing», «delicious», «mellow», «palatable», «sapid», «savoury», «spicy», «sweet», «tasty», «tasteful», «toothsome», «juicy»,

«yummy» в английском языке и “аппетитный”, “сладкий”, “лакомый”, “вкусный”, “острый”, “пикантная”, “сочный” в русском языке вызывают положительные эмоции, означают что-то приятное, а слова «bitter», «distasteful», «insipid», «nutty», «pungent», «salty», «sour», «stale», «unsavoury» в английском языке и “безвкусный”, “горький”, “кислый”, “невкусный”, “пресный” в русском языке, наоборот, вызывают негативные эмоции, ассоциируются с чем-то печальным, неприятным.

Список использованной литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова, Л.: 1963. – 207 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека// языки русской культуры М.: 1999. – 896 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. МСК.: издательство “Советская энциклопедия” 1996. – 606 с.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дисс. д-ра фил. наук: 10.02.19. Воронеж, 1997. – 330 с.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии// Изд. 2-е, ТГУ. Тамбов, 2001. – 123 с.
6. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В. В. Виноградов. М.: 1977. – 312 с.
7. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке / Вопросы филологии/ № 1/ В.З. Демьянков. 2001. С. 26-33
8. Залялеева А.Р. Английские и русские фразеологические единицы с компонентом "человек": дисс. канд. фил. наук: 10.02.20. Казань, 2003. – 23 с.
9. Загрядская Н.А. Личностные фразеологизмы и их место в английской фразеологии: дисс. канд. фил. наук: 10.02.04. М.: 2003. –145 с.
- 10.Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка// Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования// Гриф УМО по классическому университетскому образованию. СПб: Филологический факультет СПбГУ-Издательство "Академия", 2011. – 352 с.
11. Карасик В.И. Лингвокультурная концептология/ В.И. Карасик, Н.А. Красавский. Волгоград: Парадигма, 2009. – 115 с.

12. Кондильяк Э.Б. Трактат об ощущениях // Сочинения в 3-х т. М.: Мысль, 1982. С. 189-400.
13. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: Автореф. дисс. д-ра фил. наук. Пятигорск, 2005. –19 с.
14. Красавский Н.А. Концепты «мудрость», «терпение», «целеустремленность» и «любовь» в аксеологической картине мира Германа Гессе / Н. А. Красавский // Человек. Язык. Культура : сб. науч. ст., посвящ. 60-летнему юбилею проф. В. И. Карасика. Ч. 1. / отв. со-ред. В. В. Колесов, М. Влад. Пименова, В. И. Теркулов. — 2-е изд., испр. — Киев: Издательский дом Д. Бураго, 2013. С. 75 — 84.
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка М. Высш. Шк., Дубна: “Феникс” 1996. – 381 с.
16. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учебное пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования/ М.Н. Лапшина. Спб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 272 с.
17. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова, 2-е изд. — Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
18. Мерзлякова А.Х. Типы семантического варьирования прилагательных в поле “Восприятие”: дисс. к-та фил. наук: 10.02.19. Уфа, 2003 – 345 с.
19. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М.: «Высшая школа», 1980. – 207 с.
20. Пахомова И.В. Метафорическое представление концепта «еда/пища» в английской языковой картине мира новоанглийского периода: дисс. к-та фил. наук. 10.02.04. М.: РГБ 2003
21. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений 2-е изд. М.: Локид-Пресс, 2005. – 880 с.
22. Соломоник А.Б. Семиотика и лингвистика. М.: Молодая гвардия, 1995. – 346 с.

23. Стернин И.А. Предисловие к словарю молодежного жаргона. Воронеж: Логос, 1992. – 113 с.
24. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Дрофа, 1998.
25. Тарабрина С.Ю. Семантика фразовых глаголов и глагольных фразеологических единиц: диссертация канд. фил. наук, 10.02.19. М. 2003. – 180 с.
26. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с,
27. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1958. — 232 с.
28. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them, Oxford University Press, Great Britain, 1978.
29. Fries Ch. Introduction to American College Dictionary. N.Y.: New American Library. 1947.
30. Dryden John An Essay of Dramatic Poesy. Oxford: Clarendon Press, 1889.

Словари

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики М. 2007. – 1135 с.
2. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц. М.: 1985. – 231 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь, М. 1996. – 944 с.
4. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь, 2-е рус. изд. М. 2004 – 1019 с.
5. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. 1978. – 543 с.
6. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц/ A dictionary of English proverbs in modern use, М. :

Рус. Яз., 1985. – 232 с.

7. Longman Exams Dictionary, L. 2006. – 1833 p.
8. Partridge E., Beale P. A Dictionary of Slang and Unconventional English, 8th ed. 1984. – 720 p.
9. Simpson J.A. A dictionary of proverbs. 2008. – 316 p.
10. Slovar-Vocab, англо-русский словарь идиом. URL: <http://slovar-vocab.com/english-russian/vocab-idioms.html>.

Приложение

ФЕ в английском языке с компонентом

«appetitive»

- *appetitive behavior*- реакция стремления к чему-либо

«appetizing»

- *appetizing smells*- дразнящий запах

«bitter»

- *(one's) bitter experience*- горький опыт
- *bitter enemy*- злейший враг
- *the sweet and the bitter of life*- радости и горести, превратности судьбы
- *bitter regret for smth*- угрызение совести
- *bitter almonds*- цианистый калий (переносный смысл)
- *bitter animosities*- ожесточённая вражда
- *bitter battle*- ожесточённый бой
- *bitter competition*- ожесточённая конкуренция
- *bitter confrontation*- ожесточённое столкновение
- *bitter debate*- резкие дебаты
- *bitter differences*- резкие разногласия
- *bitter divisions*- острые разногласия
- *bitter hostilities*- ожесточённые военные действия
- *bitter fruits*- горькие плоды
- *bitter as aloes (gall/wormwood)*- горький как полынь
- *to the bitter end*- до последнего издыхания
- *bitter cup*- очень холодно
- *fight to the bitter end*- биться не на жизнь, а на смерть
- *to drink someone's cup to the bitter dregs*- хлебнуть через край
- *to have bitter feelings toward someone*- иметь/точить зуб на кого-то
- *drain the bitter cup*- горькую чашу до дна испить

- *bitter pill to swallow*- горькая пилюля, неприятный факт
- *that which was bitter to endure may be sweet to remember*- иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль
- *who has never tasted bitter, knows not what is sweet*- не отведав горького, не узнать и сладкого
- *the truth tastes bitter*- правда глаза колет
- *bitter truth makes no pleasure*- правда глаза колет

«delicious»

- *delicious coolness*- восхитительная прохлада
- *delicious fragrance*- восхитительный аромат
- *delicious joke*- прелестная шутка
- *delicious languor*- сладкая истома
- *delicious story*- интересный рассказ

«distasteful»

- *distasteful remark*- обидное замечание

«insipid»

- *insipid criticism*- беззубая критика
- *to make insipid*- выхолостить

«mellow»

- *mellow-back*- одетый со вкусом (*slang*)

«nutty»

- *nutty as fruitcake*- глупый как пень (*slang*)
- *to be nutty about*- без ума от (кого-то или чего-то) (*slang*)
- *to be nutty on*- без ума от (кого-то или чего-то) (*slang*)
- *to be nutty over*- без ума от (кого-то или чего-то) (*slang*)

«pungent»

- *a city of pungent contrasts*- город разительных контрастов
- *pungent epigram*- едкая эпиграмма, язвительная эпиграмма

- *pungent gas*- едкий газ
- *pungent pain*- резкая, острая боль
- *pungent sarcasm*- едкий сарказм
- *pungent smell*- едкий запах
- *pungent smoke*- едкий дым
- *the pungent pen of the pamphleteer*- ядовитое перо памфлетиста

«palatable»

- *palatable option*- привлекательный вариант
- *to be by no means palatable*- быть малоприятным

«salty»

- *salty flavor*- "морской дух"
- *salty dog*- опытный моряк (*slang*)
- *to jump salty*- озвереть, сорваться с тормозов, рассвиренеть (*slang*)
- *to go salty*- подделываться под бывалого моряка (*slang*)

«sapid»

- *sapid speech*- содержательный доклад

«savoury»

- *his reputation was anything but savoury*- он пользовался сомнительной репутацией
- *not a very savoury district*- неприглядный район
- *to have not a very savoury reputation*- пользоваться сомнительной репутацией

«sour»

- *sour look*- кислый вид
- *sour face*- ворчун, брюзга
- *sour smile*- кислая улыбка
- *sour expression*- кислая мина
- *sour grapes*- зависть, притворство, отвращение к тому, чего не можешь иметь

- *sour apples*- непригодный, неудачливый (*slang*)
- *sour-ball*- нытик (*slang*)
- *sour as vinegar*- кислый как лимон
- *in sour*- неудача (*slang*)
- *to make a sour face*- надуть губы
- *to hit a sour note*- испортить настроение
- *to strike a sour note*- прозвучать печальной нотой; испортить настроение
- *say out of sour grapes*- сказать из зависти

«spicy»

- *to cut it spicy*- франтить (*slang*)

«stale»

- *stale joke*- баян (*slang*)
- *stale link*- устаревшая связь (*slang*)
- *to peddle stale news*- открывать Америку (переносный смысл)

«sweet»

- *sweet nothing*- романтическая чепуха
- *the sweet and the bitter of life*- радости и горести, превратности судьбы
- *sweet tooth*- сластена
- *sickeningly sweet*- сахар медович
- *sweet talk*- болтовня
- *sweet shop*- кондитерский магазин
- *the sweet smell of success*- сладкий запах успеха
- *all sweetness and light*- само совершенство
- *sweet idleness*- сладостное безделье
- *as sweet as sugar*- сладкий как мед
- *as sweet as a nut*- «сахар медович», о слащавом, неискреннем человеке.
- *sweet to the sweet*- прекрасное прекрасной
- *short and sweet*- по существу

- *to keep smb sweet-* дружелюбно относиться к кому-то
 - *to have a sweet tooth-* быть сладкоежкой
 - *sweet-talk someone into doing something-* заговаривать зубы
 - *no sweet without sweat-* без труда не вынешь и рыбку из пруда, не вкусив горького, не видать сладкого
 - *work well done makes rest sweet-* кончил дело- гуляй смело
 - *that which was bitter to endure may be sweet to remember-* иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль
 - *who has never tasted bitter, knows not what is sweet-* не отведав горького, не узнать и сладкого
 - *a black plum is as sweet as white-* черная слива такая же сладкая, как и белая
 - *every white has its black, and every sweet its sour -* у всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого – горькое
 - *forbidden fruit is sweet-* запретный плод сладок
 - *honey is sweet but the bee stings-* мед сладок, да пчелка ужалить может
 - *life is sweet-* жизнь прекрасна
 - *little and sweet-* маленький, да сладкий
 - *soft fire makes sweet malt-* добрым словом многого добьешься
 - *the apples on the other side of the wall are the sweetest-* яблоки по другую сторону забора - самые сладкие
 - *the nearer the bone, the sweeter the flesh-* чем ближе к косточке, тем мяско вкуснее
 - *vengeance is sweet-* месть сладка
 - *the longer you listen, the sweeter the pitch-* чем дольше слушаешь, тем слаще речи
 - *stolen sweets are sweeter-* запретный плод сладок
- «tasty»
- *tasty dish-* привлекательная молодая женщина (*slang*)

- *tasty morsel*- лакомый кусок (*slang*)
- *expensive and tasty, cheap and nasty*- дешево да гнило, дорого, да мило

«tasteful»

- *tasteful man*- человек со вкусом

«toothsome»

- *toothsome morsel*- физически привлекательная женщина (*slang*)
- *toothsome dessert*- десерт пальчики оближешь
- *toothsome steak*- сочное мясо

«juicy»

- *juicy gossip*- интересная сплетня (*slang*)
- *juicy details*- компромат
- *juicy story*- скользкая история (*slang*)

«unsavoury»

- *unsavoury image*- сомнительная репутация

«yummy»

- *yummy mummy*- привлекательная успешная молодая мамочка (*slang*)

ФЕ в русском языке с компонентом

“аппетитный”

- *аппетитная дама*
- *аппетитные формы*

“безвкусный”

- *безвкусная обстановка квартиры*

“горький”

- *горький опыт*

- *горькая правда*
- *(проглотить) горькую пилюлю*
- *горькие воспоминания*
- *горький как полынь*
- *на душе горько*
- *пить/запить горькую (мертвую)*
- *горькую чашу до дна испить*
- *от сладких слов*
не наживешь достатка
от горьких слов
потом бывает сладко
- *губа не дура, язык не лопатка:*
знает, что горько, что сладко.
- *не вкусив горького, не видать сладкого*
- *не отведав горького, не узнать и сладкого*
- *хуже (пуще) горькой редьки*
- *эта горькая пилюля*
- *и у сладкой дыни горькая ботва, целиком прекрасного не бывает*
- *в сентябре одна ягода- да и та горькая рябина*
- *охота смертная, да участь горькая*
- *надоед, как горькая редька*
- *молодому ошибка- улыбка, старому- горькая слеза*
- *лучше горькая правда, чем лесть врага*
- *лучше горькая правда, чем красивая ложь*
- *горькому Кузеньке- горькая и долюшка*
- *горькая жизнь, как оплывшая свеча: ни света, ни тепла*
- *самое сладкое- язык, самое горькое- язык*
- *кто ест сладкое, должен терпеть и горькое*

- *горькое лекарство рот вяжет, да болезнь излечивает*
- *только тот, кто искренне жалеет, скажет горькое слово*
- *ешь горькое- доберешься и до сладкого*
- *корявое умей сделать гладким, а горькое- сладким*
- *сладкие слова из уст дурного человека сулят горькую действительность*
- *терпение горько, но приносит сладкие плоды*

“КИСЛЫЙ”

- *кислая мина*
- *кислый вид*
- *кислая улыбка*
- *профессор кислых щей*
- *кислый как лимон*
- *у нас хлеб чистый, квас кислый, ножик острый: отрежем гладко, поедим сладко*
- *удастся- квас, не удастся- кислые щи*
- *испытанное кислое молоко лучше неиспытанного свежего масла*
- *не смейся, горох, кислым щам — не прокисни и сам.*

“сладкий”

- *сладкая женщина*
- *сладкая парочка*
- *сладкая жизнь*
- *сладкий поцелуй*
- *сладкая улыбка*
- *сладкий голосок*
- *сладкий сон*
- *сладкие речи*
- *сладкий стол*
- *сладкий как мед*

- *не сладко*
- *от сладких слов*
не наживешь достатка
от горьких слов
потом бывает сладко
- *губы не дура, язык не лопатка:*
знает, что горько, что сладко
- *не вкусив горького, не видать сладкого*
- *не отведав горького, не узнать и сладкого*
- *и у сладкой дыни горькая ботва, целиком прекрасного не бывает*
- *у нас хлеб чистый, квас кислый, ножик острый: отрежем гладко, поедим сладко*
- *сладкий язык и змею из норы вытащит*
- *самое сладкое- язык, самое горькое- язык*
- *кто ест сладкое, должен терпеть и горькое*
- *на чужбине и сладкое- горчица, а на родине и хрен за леденец*
- *ешь горькое- доберешься и до сладкого*
- *корявое умеи сделать гладким, а горькое- сладким*
- *сладкие слова из уст дурного человека сулят горькую действительность*
- *сладкие слова невежды не приносят плодов*
- *терпение горько, но приносит сладкие плоды*
- *зачем нам в рай, нам бы сладкий чай*
- *запретный плод сладок*
- *на халяву и уксус сладкий*
- *без соли не сладко, без хлеба не вкусно*
- *сладок ери, да костей много*

“лакомый”

- *лакомый кусочек*

- *лакомый кусок — напоследок*

“(не)вкусный”

- *в нужде всякий хлеб вкусен*
- *без соли не сладко, без хлеба не вкусно*
- *хлеб наш насущный: хоть черный, да вкусный.*
- *за общим столом еда вкусней*
- *чужой хлеб всегда вкусен*
- *после работы еда вкуснее*
- *купленный сухарь краденого пирога вкуснее*
- *труд при учении скучен, да плод от учения вкусен*
- *капуста из куста густа, да невкусна*
- *сытой мышке и сало не вкусно*

“острый”

- *острый глаз*
- *острое зрение*
- *острый на язык*
- *острое слово*
- *острые углы сглаживать*
- *топор острее, так и дело спорее*

“пикантный”

- *пикантная новость*

“пресный”

- *без риска и жизнь пресна.*
- *из пресного сделаешь соленое, а соленого не опреснишь.*

“сочный”

- *мясо должно быть сочным, молодец- с удалой душой*